



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », in COLLET (Olivier), MAILLET (Fanny), TRACHSLER (Richard) (dir.), *L'Étude des fabliaux après le Nouveau recueil complet des fabliaux*, p. 283-286

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3069-5.p.0283](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3069-5.p.0283)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS

Alain Corbellari, « D'un recueil "complet" à l'autre. Les répertoires de fabliaux, de Montaiglon-Raynaud au *NRCF* »

Par le biais d'une comparaison systématique des listes de fabliaux établies depuis le recueil de Montaiglon et Raynaud jusqu'au *NRCF*, Alain Corbellari parvient à dégager des constantes dans les critères (formels, narratifs et axiologiques) régissant la sélection ou le refus des textes, mais aussi des variantes significatives de la subjectivité qui préside aux essais de classement typologique des récits brefs, et qui culmine dans le *NRCF* malgré son apparente objectivité dans la fixation du genre du fabliau.

*By comparing the lists drawn up from Montaiglon and Raynaud's collection to the NRCF, Alain Corbellari can identify constants in criteria – formal, narrative, axiological – that govern the inclusion or exclusion of texts, but also variants that indicate the subjectivity necessarily involved in any attempt to classify short narrative. Behind its apparent search for objectivity in determining the genre of the fabliau, the NRCF is no exception.*

Fanny Maillet, « Quand les fabliaux étaient en liberté : Barbazan, La Curne, Paulmy »

L'étude s'attache aux premiers travaux d'édition et de mise en recueil des fabliaux, dont l'ouvrage pionnier d'Étienne Barbazan, et montre, à travers l'examen de documents inédits, les différentes approches érudites – de la reproduction fidèle des manuscrits au remaniement libre – que suscite la redécouverte de ces textes durant la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. La définition des fabliaux apparaît plus souple qu'aujourd'hui mais aussi nettement conditionnée par le support médiéval.

*The study deals with the first editions and collections of fabliaux, including the pioneering work of Barbazan, and shows how the rediscovery of these texts during the second half of the 18<sup>th</sup> century led to different approaches amongst scholars, ranging*

*from faithful reproductions of manuscripts to free rewritings. The definition of the fabliaux appears to be more flexible than today but also clearly influenced by the materials available.*

Marco Veneziale, « Aux origines d'un canon. Les *Fabliaux ou contes* de Le Grand d'Aussy »

L'étude est consacrée aux traductions modernes de fabliaux, des premières tentatives du XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à aujourd'hui. Ainsi, l'investigation d'un tel *corpus* permet de vérifier quels fabliaux sont devenus de véritables succès éditoriaux, tandis que d'autres sont restés presque inconnus du public. Enfin, une partie importante de l'analyse est dédiée aux *Fabliaux ou contes* de Le Grand d'Aussy, ouvrage qui a joui d'un énorme succès et qui a été la source de nombreuses reprises, encore au XX<sup>e</sup> siècle.

*The study focuses on the modern translations of fabliaux, from the 18<sup>th</sup>-century attempts to the most recent works. The examination of such a corpus reveals which fabliaux have become major publishing successes and which others, on the contrary, have remained unknown to the public. Much of the analysis is devoted to the very successful Fabliaux ou contes by Le Grand d'Aussy, which supplied the source for many other translations from the 18<sup>th</sup> century down to current times.*

Olaf Posmyk, « Les traductions allemandes de fabliaux »

Observant l'influence du recueil de Montaiglon et Raynaud, Olaf Posmyk se penche sur les traductions allemandes de fabliaux depuis le XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, qui témoignent d'une volonté plus ou moins nette de faire le tri entre les genres, le dit s'opposant au lai et au fabliau. L'évolution des tendances, entre la recherche d'un ton archaïque ou de modèles nationaux, la visée édifiante ou divertissante, est illustrée par des exemples de traduction où transparaît toujours le problème de l'actualisation terminologique.

*Observing the influence of the compilation by Montaiglon and Raynaud, Olaf Posmyk deals with German translations of the fabliaux from the 19<sup>th</sup> century to the present. They show a more or less clear intention to distinguish different genres by opposing the dit to the lay or fabliau. The development of approaches, involving the search for an archaic tone or national models, aiming to instruct or entertain, is illustrated by examples of translations that constantly reflect the problem of terminological actualisation.*

Anne Cobby, « *Chains de pute corioie, fel et deputaires : les injures dans les fabliaux* »

Constatant l'essor des études, surtout d'orientation linguistique, de l'injure et de l'insulte en général, Anne Cobby propose d'examiner cette problématique dans les fabliaux. Elle prend pour cela en considération le vocabulaire qui alimente les injures, mais surtout les circonstances de leur emploi. Pour son enquête, elle tire profit des potentialités du *NRCF*, en examinant en particulier leur variance dans les différents manuscrits, assez importante dans ce domaine.

*Observing the increasing number of studies, especially in linguistics, of insult and invective in general, Anne Cobby addresses this question in the fabliaux, by taking into account the vocabulary that conveys the insults, and more particularly the context in which they take place. For this purpose, she exploits the possibilities offered by the NRCF through the examination of their variance – quite important in this case – within the manuscripts.*

Romaine Wolf-Bonvin, « *De L'huis à éclipses à l'ouvroir du diable : l'imagerie de la porte dans les fabliaux* »

Romaine Wolf-Bonvin analyse la représentation des motifs de la porte et de l'huis dans les fabliaux par un relevé des occurrences que facilite le *NRCF*. Elle en tire le constat que les seuils physiques du récit bref, associés à l'isotopie du logis, marquent le passage de la collectivité anonyme à l'individualité. Huis et portes désignent tout un monde intérieur qui retient prisonnière la femme des fabliaux et appellent l'acte de transgression du lieu intime, qu'il s'agisse du monde domestique ou du corps féminin.

*Romaine Wolf-Bonvin analyses the representation of the door motif – porte and huis – in the fabliaux by gathering their occurrences, which the NRCF facilitates. She draws the conclusion that the physical threshold of the short narrative, associated with the isotopy of the dwelling, marks the passage from the anonymous social sphere to an individual one. Doors and gates point towards an entire interior world which holds the women of the fabliaux prisoner and calls for the transgression of the intimate space, be it the domestic world or the female body.*

Rosanna Brusegan, « *Les fabliaux en performance et le rire de l'évêque* »

Rosanna Brusegan aborde la question de l'oralité seconde par l'analyse de la *deixis* spatiale dans une sélection de fabliaux où la parole, associée à

d'autres procédés déictiques, décrit un espace performanciel décliné sur le mode burlesque ou parodique. Les trois fabliaux étudiés font intervenir à divers degrés les instances du discours (récitant, interlocuteur) fonctionnant comme une métaphore de l'acte créatif.

*Rosanna Brusegan approaches secondary orality by analysing spatial deixis in a selection of fabliaux where speech, associated with other deictic processes, describes a performance space in a burlesque or parodical manner. In the three fabliaux examined, discursive entities (speaker, interlocutor) appear at various levels, working as a metaphor of the creative act.*

Luciano Rossi, « Tout en étant incontournable, le *Nouveau recueil complet des fabliaux* est-il vraiment irréprochable ? »

Posant un regard critique sur le *NRCF*, Luciano Rossi vise trois faiblesses majeures : le manque de perspective historique, les principes ecdotiques et la légèreté des informations codicologiques, qui donnent matière à de nombreuses révisions d'ordre historique et philologique, exemples à l'appui, et ce faisant à de nouvelles tentatives d'attribution. Les remarques ciblées appellent une discussion plus générale sur la légitimité du corpus établi par le *NRCF*, mais aussi sur la prise de responsabilité que représente une telle entreprise.

*Through a critical examination of the NCRF, Luciano Rossi points out three major weaknesses : the absence of historical perspective, the ecdotic principles and the lack of codicological information. On these grounds he suggests numerous historical and philological revisions and new attributions. Precise remarks call for a more general discussion on the legitimacy of the corpus established by the NRCF, but also on the responsibility such an undertaking represents.*